



ТРАНСПОЗИЦИЯ НА УРОВНЕ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ РАЗРЯДОВ ВНУТРИ ЧАСТЕЙ РЕЧИ

DOI: 10.53885/edinres.2021.35.63.002

Ф. Р. Жумаева

Заведующий кафедрой русского языка и литературы Навоийский государственный педагогический институт К.п.н., доцент.

Г. М. Мискинова

Магистрант 1 курса Русский язык и литература Навоийский государственный педагогический институт

***Аннотация.** Термин «транспозиция» в особенности последних десятилетий неуклонно движется по пути расширения своего пространства. Несмотря на дискуссии о ее границах, актуальным становится изучение взаимодействия грамматической единицы со средой, проблема языковой памяти и языковой интуиции, сопоставление языковой игры и языкового эксперимента, сознательного и бессознательного в потреблении. Высокий уровень развития грамматической теории в современной лингвистике позволил вплотную подойти к лексико-грамматическим разрядам на уровне транспозиции.*

***Ключевые слова:** транспозиция, морфология, лексика, части речи*

TRANSPOSITION AT THE LEVEL OF LEXICO-GRAMMATIC DISCHARGES INSIDE PARTS OF SPEECH

F R. Jumayeva

Associate Professor, Ph.d. Head of the Department of Russian Language and Literature, Navoi State Pedagogical Institute.

G. M. Miskinova

1st year Magistracy department of Russian Language and Literature, Navoi State Pedagogical Institute

***Abstract.** The term «transposition», especially in recent decades, has been steadily moving along the path of expanding its space. Despite the discussions about its boundaries, the study of the interaction of the grammatical unit with the environment, the problem of linguistic memory and linguistic intuition, the comparison of a linguistic game and a linguistic experiment, conscious and unconscious in consumption, becomes relevant. The high level of development of grammatical theory in modern linguistics*

made it possible to come close to the lexical and grammatical category at the level of transposition.

Key words: *transposition, morphology, vocabulary, parts of speech*

SO'Z TURKUMLAR ARO LEKSIK-GRAMMATIK TRANSPOZITSIYA HODISASI

F. R. Jumayeva

rus tili va adabiyoti kafedrası mudiri p.f.n dotsent.

G. M. Miskinova

Navoiy davlat pedagogika instituti Rus tili va adabiyoti yo'nalishi
1-bosqich magistranti,

Annotatsiya. «Transpozitsiya» atamasi, ayniqsaso'nggio'nyilliklarda, o'z makoninikengaytirishyo'lidabarqaror harakat qilmoqda. Uningchegaralar ihaqidagimuzozaralargaqaramay, grammatik birlikningatrof-muhitbilano'za rota'sirinio'rganish, lingvistikxotiravalingvistiksezgimuammosi, lingvistiko'yinvalingvistikeksperimentniongliravishdavaqo'llanilishdaongsizravishdataqqoslashdolzarbbo'libqoladi. Zamonaviytilshunoslikdagrammatiknazariyaningyuqoridarajadarivojlanganligitranspozitsiyadarajasidaleksikvagrammatiktoifagayaqinlashishgaimkonberdi.

Kalit so'zlar: *transpozitsiya, morfologiya, so'zboyligi, nutqqismlari*

Транспози́ция (от лат. *transpositio* — перестановка) — переход слова из одной части речи в другую или использование одной языковой формы в функции другой. В современном русском языке существует 12 видов транспозиции: субстантивация, адъективация, прономинализация, нумерализация, адвербиализация, вербализация (оглаголивание), модализация, предикативация, партикуляция, конъюнкционализация, препозиционализация, интеръективация.

То, что известно как транспозиция, — это изменение порядка языковых элементов, таких как слова, фразы, предложения и предложения. Чаще всего это связано с необходимостью сохранения по сути того, что называется «функциональной перспективой предложения», а именно разделением предложения на две основные части с точки зрения коммуникации: в русском языке это разделение предложения обычно выражается посредством порядка слов: то, что уже известно или предполагается известным рецептору (обычно из предыдущего контекста), то есть «тема» помещается в начало предложения, тогда как то, что является новым, то есть сообщается впервые, и, следовательно,

то, что формирует семантически наиболее важную часть сообщения («рему»), помещается в конец. Следовательно, в русском языке порядок слов в таких случаях должен быть обратным, то есть подлежащее предложения, которое является «ремой» предложения, должно быть помещено в конце. См.: Вошёл мальчик. Но: Мальчик вошел.

Внутри сложного предложения наблюдается аналогичная тенденция: в русском языке первое место занимает та часть предложения (главное или придаточное предложение), которая логически должна предшествовать второй.

Наогромную значимость транспозиции в русском языке одним из первых обратил свое внимание Л. В. Щерба. Он писал: «надо помнить, что ясны лишь крайние случаи. Промежуточные же в самом первоисточнике — в сознании говорящих — оказываются колеблющимися, неопределенными. Однако это-то неясное и колеблющееся и должно больше всего привлекать внимание лингвиста, так как здесь именно готовятся те факты, которые потом фигурируют в исторических грамматиках, иначе говоря, так как здесь мы присутствуем при эволюции языка.»

Проблема переходности в области частей речи впервые была поставлена А. С. Бедняковым в статье «Явления переходности в грамматических категориях в современном русском языке».

Вообще говоря, мы можем выделить 3 типа грамматической транспозиции.

Первый связан с переносом определенной грамматической формы в новый синтаксический дистрибутив с результирующим эффектом контраста. Так называемое «историческое настоящее» является хорошей иллюстрацией этого типа. Достигнут эффект яркости, иллюзии «присутствия», ухода во времени в реальность читателя.

Второй тип перестановки включает в себя как лексические, так и грамматические значения. Использование формы множественного числа с существительным, лексическое значение которого несовместимо с множественным числом (абстрактные существительные, имена собственные), может служить подходящим примером. Перестановка классифицирующих грамматических значений, объединяющая ситуативно несовместимые формы - например, использование общего существительного как имени собственного.

Эффект - персонификация неодушевленных предметов или антономазия (человек становится символом качества или черты — мальчик Взнайка, мистер Истина).

Стилистическая сила существительного тесно связана с грамматическими категориями, которыми обладает эта часть речи. В

первую очередь это категории числа, лица и случая.

Использование существительного в единственном числе вместо подходящей формы множественного числа создает обобщенный, возвышенный эффект, часто граничащий с символизацией. Слабое свежее пламя молодого года переливается. От листа к цветку и от цветка к фрукту, и фрукты и листья как золото и огонь.

Многие лингвисты считают, что понятие переходности связано лишь с диахронными (эволюционными, историческими) процессами, при которых обязательно что-то во что-то переходит, а первое исчезает. Такое представление о переходности объясняется неразличением словарного и терминологического значения слов переходность и переход.

В современном русском литературном языке переходность и переход связаны с глаголом переходить, который имеет 15 значений. В этом же словаре у слова переход отмечается 7 значений, а у слова переходность — 2 значения: первое значение объясняется через четвертое значение слова переходный, которое, в свою очередь, объясняется через шестое значение слова переход. Второе значение рассматривается, как специальное слово, связанное с глагольной переходностью.

Известны попытки дать определение философского понятия «переход», связанного с категорией «изменения». В общефилософском смысле категория «изменения» понимается как процесс, тождественный движению. Однако в узком, конкретном смысле понятие «транспозиция» не тождественно понятию любого движения, оно представляет собой «процесс перехода предмета, явления из одного состояния в другое, появление у предмета, явления новых свойств, сторон, функций, качеств в результате действия внутренних причин и воздействия на него других предметов, явлений окружающей среды». «Изменение при этом охватывает как количественное увеличение или уменьшение характеристик тел, так и их качественные трансформации, а также возникновение новых явлений в мире».

Слово переход как лингвистический термин имеет 2 значения:

1) переход — диахронный (эволюционный) процесс преобразования одних речевых явлений в другие: переход *е в о* перед твёрдыми согласными; переход древнерусских причастий в прилагательные и в глаголы прошедшего времени и др.;

2) переход — отражение синхронных связей между явлениями, наличие соединительных звеньев между оппозиционно противопоставленными явлениями.

В этих 2 значениях термина «переход» отражается дифференциация диахронии и синхронии, взаимосвязь диахронных и синхронных переходов.

Для многих лингвистов второе значение затемняется первым, что поддерживается и общеречевым (словарным) значением слова.

Синхронная переходность — это такой вид переходности в современной системе языка, при котором связи и взаимодействие между оппозиционными центральными (типичными) категориями (типами), разновидностями, разрядами и т.д. создают (образуют) зону синкретизма с периферийными и промежуточными звеньями.

Наличие переходных (периферийных и промежуточных) областей, отсутствие чётких разграничительных линий между единицами деления свойственно всем явлениям, где есть оппозиции. Проиллюстрируем это явление, обратившись к цветовой гамме. Как основные цвета спектра выделяются следующие: чёрный, коричневый, красный, оранжевый, жёлтый, зелёный, синий, голубой, белый, которые выступают как центры, дополняемые многочисленными оттенками. Всё богатство цветовой гаммы не отражают выделенные цвета. Можно назвать также лиловый, сиреневый, бежевый, розовый и др. Так, кроме чёрный, в русском языке есть черноватый, чернёшенький и др. Известно большое количество оттенков красного, зелёного и др.

Сравнительный лингвистический анализ - важный метод исследовательской работы, который представляет собой анализ формы и содержания текста путем сравнения их с исходным текстом. Метод был применен в настоящей исследовательской работе. Особый интерес представляет анализ художественного текста.

Словообразование связано с лексикологией, но сущность словообразования может быть раскрыта только в текстах, в первую очередь в предложении. Аффиксы словообразования в двух языках различаются не только своей продуктивностью, но и дополнительными коннотациями. Между тем смена части речи при переводе очень часта и является одним из самых продуктивных приемов перевода.

Русский язык богат стилистическими средствами по сравнению с другими языками. Из-за этого переводчику часто приходится вводить дополнительные модальные и эмоционально выразительные слова в художественный перевод, чтобы получить адекватный перевод, реализующий добавление.

С другой стороны, русский язык обладает большим количеством выразительных суффиксов.

Анализ морфологических преобразований позволяет указать, что изменение частей речи является наиболее частым преобразованием. Изменение частей предложения важно для достижения выразительно эквивалентного перевода. Но это часто вызывает синтаксические преобразования. Можно сказать, что некоторые морфологические

преобразования почти неизбежно приводят к синтаксическим преобразованиям.

Транспозиция может быть лексическими и грамматическими в зависимости от исходных языковых единиц, которые рассматривались как материал для преобразований. Разные языки отличаются лексикой и грамматическими системами, поэтому изучение грамматических преобразований является жизненно важным для художественного перевода. Изучение грамматических преобразований помогает выявить основные препятствия и трудности для создания стилистически и эмоционально эквивалентного целевого текста.

Библиография

Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990, с. 519

Л. В. Щерба. НЕКОТОРЫЕ ВЫВОДЫ ИЗ МОИХ ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКИХ ЛУЖИЦКИХ НАБЛЮДЕНИЙ (рус.) // Приложение к книге «Восточнолужицкое наречие». — 1915.

Антонович В., Б. Колдовство. — Процессы. — Исследование / Владимир Бонифатьевич Антонович. —Пб.: В. Киршбаум, 1877. — 139 с.

Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – м.; ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2001. – 624 с.

Нешумаев И. В. Синтаксические трансформации при переводе английского текста на русский язык.//Лингвистические и методические проблемы русского языка как неродного: Текст: структура и анализ. - М., 1991. - с. 117-126.

Латышев Л. К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности. //Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. - М., 1936. - с. 90-107.

<https://knigi.studio/russkiy-yazyik-sovremennyiy/spisok-izpolzovannyih-istochnikov-173870.html>

https://studopedia.su/15_8068_The-notion-of-Grammatical-Transposition-Grammatical-metaphor.html